

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text ZD — oh_m_usa

speaker 24 (male, age 31)

collected in July 2020 by Iran Abdi in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>doreye âmuzešiye sarbâziye man tuye ajabšir bud</i>	My military service was in Ajab Shir
0002	<i>ye jânešine farmânde dâštim be esme teymuri</i>	We had a deputy commander named Teymuri
0003	<i>motevalede haftâdo yek bud</i>	He was born in 1992
0004	<i>ye juri xodešo migereft</i>	He was very proud
0005	<i>ke fek mikard</i>	That he thought
0006	<i>farmânedeye kole arteše</i>	he was the commander-in-chief
0007	<i>ye ruz badazohr tuye sobhogoruhân jamemun kard</i>	We gathered in the morning parade one afternoon
0008	<i>ke be mâ jahatyâbi va kêr bâ qotbnamâ ro be mâ âmuzeš bede</i>	That he teaches us how to navigate with a compass
0009	<i>bad az çehelo panj daqiqe âmuzeše nazari nobat be âmuzeše amali resid</i>	After forty-five minutes of theoretical training, it was time for practical training
0010	<i>afsar vazifeye âmuzeš çand tâ qotbnamâ be mâ dâd</i>	The officer gave us a few compasses
0011	<i>ke az nazdik qotbnamâye jangi bebinim</i>	to see the war compass up close
0012	<i>ruye qotbnamâhâ ârmo alâ?eme moxtalefi vojud dâšt</i>	There were various logos and symbols on the compass
0013	<i>ke komak mikard</i>	That they helped
0014	<i>ke mâ jahatyâbi konim</i>	That we do navigation
0015	<i>va gerâ begirim</i>	And we get gera
0016	<i>yeki az sarbâzâye goruhâne mâ porsid</i>	One of the soldiers in our company asked
0017	<i>ke jenâb sarvân in yuesey ke nevešte पोष्टेš yani çi</i>	Mr. Capt! This USA which is written on the back
0018	<i>yani çi</i>	What does it mean?
0019	<i>moxaffafe çiyeye</i>	What is this abbreviation?
0020	<i>yeki az sarbâzâ javâb dâd</i>	One of the soldiers answered
0021	<i>ke yani sâxte âmrikâ</i>	It means it's made in America
0022	<i>nemidunam çerâ</i>	I don't know why
0023	<i>vali jânešine farmânde xeyli asabâni šodo</i>	But the Deputy Commander became very angry
0024	<i>gofteš ke na</i>	He said No
0025	<i>ki gofte</i>	Who said that
0026	<i>in qotbnamâhâ arâqiyeye</i>	This compass are made in Iraq
0027	<i>mâle dorâne jange</i>	These belong to the time of war
0028	<i>tu arâq sâxtan</i>	They were made in Iraq
0029	<i>âmrikâ kojâ bud</i>	Where was America
0030	<i>yeki dige boland šod</i>	Another one got up
0031	<i>goft bâbâ jenâb sarvân</i>	He said, Mr. Capt!
0032	<i>hamamun midunim dige</i>	We all know
0033	<i>yuesey yani âmrikâ</i>	USA means America
0034	<i>marbut be âmrikâst</i>	It belongs to America

0035	<i>ye sarbâze ardebili dâštim</i>	We had an Ardabili soldier
0036	<i>ke xeyli šaxsiyyate bâhâlo bâmazei dâšt</i>	That he had a very funny personality
0037	<i>boland šod</i>	He stood up
0038	<i>goft jenâb sarvân</i>	He said, Mr. Capt
0039	<i>yuesey moxaffafe yonjehâye sarsabze ardeabile</i>	USA is the abbreviation of Ardabil lush alfalfa
0040	<i>kolle goruhân monfajer šod az xande</i>	The whole company burst into laughter
0041	<i>duste man majid ke unjâ bud</i>	My friend Majid who was there
0042	<i>gofteš</i>	He said
0043	<i>ke behzâd midune</i>	That Behzad knows
0044	<i>yani či yuesey</i>	What does USA means
0045	<i>bad be man ešâre kard</i>	Then he pointed at me
0046	<i>goftam jenâb sarvân</i>	I said, Mr. Capt
0047	<i>man reštam zabân bude</i>	My field of study was English
0048	<i>midunam yani či</i>	I know what it means
0049	<i>yuesey yani yunâyted esteyts âv emerikâ</i>	USA means United States of America
0050	<i>iyâlâte motahedeye âmrikâ</i>	United States of America

Utterances 0051–0056

0051	<i>bandeye xodâ jânešine farmânedede ke dige harfi barâye goftan nadâšt</i>	Poor deputy commander who had nothing more to say
0052	<i>asabâni šod</i>	He got angry
0053	<i>xeyli be ham rixt</i>	He was very angry
0054	<i>bad zâyeam šode bud joloye un hame sarbâz</i>	Then he was embarrassed in front of all those soldiers
0055	<i>majburemun kard</i>	He forced us
0056	<i>do bâr dore sobhegordân mâ bodo?im</i>	We run around the field twice